

Ἱερὰ Μητρόπολις  
Αὐστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 13 Αὐγούστου 2023

Ἀποδοσις τῆς ἑορτῆς τῆς θείας  
Μεταμορφώσεως τοῦ Σωτῆρος

Μνήμη τῶν Ἁγίων Βασιλισσῶν Εὐδοκίας καὶ  
Εἰρήνης - Ξένης Μοναχῆς τῆς ἐξ Οὐγγαρίας καὶ  
τῶν Ὁσίων Μαξίμου τοῦ Ὁμολογητοῦ καὶ Δωροθέου  
Γάζης

## Zu den Quellen

Sonntag, 13. August 2023

Festabschluss der Verklärung unseres Herrn  
und Erlösers Jesus Christus

Gedächtnis der hll. Kaiserinnen Eudokia und Irene von  
Ungar (Nonne Xenia), des hl. Maximos des Bekenner  
und des hl. Dorotheos von Gaza

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Ι΄ (Ἰω. κα΄: 1–14)

Morgenevangelium X (Joh 21,1–14)

Κάθισμα

Ἦχος πλ. α΄

Ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Θαβώρ, μετεμορφώθης Ἰησοῦ·  
καὶ νεφέλη φωτεινὴ ἐφηπλωμένη ὡς σκηνὴ  
τοὺς Ἀποστόλους τῆς δόξης Σου κατεκάλυψεν· ὅθεν  
καὶ εἰς γῆν ἐναπέβλεπον, μὴ φέροντες ὄραν τὴν  
λαμπρότητα τῆς ἀπροσίτου δόξης τοῦ προσώπου  
Σου, ἄναρχε Σῶτερ Χριστέ ὁ Θεός. Ὁ τότε τούτοις  
τὸ φῶς Σου λάμπσας, φώτισον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Εὐλογητάρια ἀναστάσιμα

Ἦχος πλ. α΄

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὀρών σε, ἐν  
νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ Σωτῆρ,  
τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ  
ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄιδου πάντας ἐλευθερώσαντα.

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ᾧ  
Μαθήτριάι κρινᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ  
Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις· Ἴδετε  
ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἤσθητε· ὁ Σωτῆρ γὰρ ἐξάνεστη  
τοῦ μνήματος.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν  
καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα,

Kathisma

Fünfter Ton

Auf dem Berge Tabor wurdest Du verklärt, Je-  
sus, und eine leuchtende Wolke senkte sich wie  
ein Zelt und bedeckte die Apostel ob Deiner Herr-  
lichkeit. So fielen sie auch auf Erden, da sie es nicht  
vermochten, Deinen Glanz der unzugänglichen  
Herrlichkeit Deines Antlitzes zu schauen, anfangloser  
Retter Christus, Gott. Der Du einst ihnen Dein  
Licht erstrahlen ließest, erleuchte unsere Seelen.

Auferstehungseulogetaria

Fünfter Ton

Das Engelsheer war bestürzt, als es Dich unter  
die Toten gezählt sah, den Erlöser, der die  
Macht des Todes gebrochen und mit sich selbst  
Adam auferweckt hat und alle aus der Unterwelt  
befreit.

Was mischt ihr das Myron mit Tränen, voll des  
Mitleids, ihr Jüngerinnen? Im Grab grüßte  
der strahlende Engel die Myronträgerinnen: Seht,  
das Grab, und schaut: denn der Erlöser ist aus dem  
Grab erstanden!

Wir beten an den Vater und Seinen Sohn und  
den Heiligen Geist, die Heilige Dreifaltig-

ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ, κράζοντες τό-  
"Άγιος, "Άγιος, "Άγιος εἶ, Κύριε.

**Ζ**ωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε, τὸν  
"Αδάμ ἀμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾶ, ἀντί  
λύπης παρέσχε, ρεύσαντα ζωῆς· ἴθυνη πρὸς ταύτην  
δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθείς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

### Ἐξαποστειλάριον τῆς Ἑορτῆς

**Φ**ῶς ἀναλλοίωτον Λόγε, φωτὸς Πατρὸς  
ἀγεννήτου, ἐν τῷ φανέντι φωτί Σου, σήμερον  
ἐν Θαβωρίῳ, φῶς εἶδομεν τὸν Πατέρα, φῶς καὶ τὸ  
Πνεῦμα, φωταγωγοῦν πᾶσαν κτίσιν.

### Στιχηρὸν τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος δ΄

**Π**ρὸ τοῦ τιμίου Σταυροῦ Σου καὶ τοῦ Πάθους,  
πλαβῶν οὐς προέκρινας τῶν Ἱερῶν Μαθητῶν,  
πρὸς τὸ Θαβώριον Δέσποτα, ἀνήλθες ὄρος,  
δείξαι θελήσας τούτοις τὴν δόξαν Σου, οἱ καὶ  
κατιδόντες σε μεταμορφούμενον, καὶ ὑπὲρ ἥλιον  
λάμπσαντα, πρηνεῖς πεσόντες, τὴν δυναστείαν Σου  
κατεπλάγησαν, ἀναβοῶντες· Σὺ τὸ ἄχρονον φῶς  
ὑπάρχεις Χριστέ καὶ ἀπαύγασμα τοῦ Πατρὸς, εἰ  
καὶ θέλων σὰρξ ὠράθης ἀναλλοίωτος.

### Δοξαστικόν

Ἦχος δ΄

**Π**αρέλαβεν ὁ Χριστός, τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον  
καὶ Ἰωάννην, εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν, καὶ  
μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψε τὸ  
πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ Ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ,  
ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς. Καὶ ὤφθησαν Μωϋσῆς  
καὶ Ἡλίας μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες, καὶ νεφέλη  
φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ  
τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου ὁ  
ἀγαπητός, ἐν ᾧ ἠυδόκησα, αὐτοῦ ἀκούετε.

### Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος α΄

**Τ**οῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,  
καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν  
Σου Σῶμα, ἀνέστης τριήμερος Σωτήρ,  
δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν· διὰ τοῦτο αἱ  
Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων Σοι ζωοδότα. Δόξα  
τῇ Ἀναστάσει Σου Χριστέ, δόξα τῇ Βασιλείᾳ Σου,  
δόξα τῇ οἰκονομίᾳ Σου, μόνε Φιλάνθρωπε.

keit in einem Wesen, gemeinsam mit den Seraphim  
rufen wir: Heilig, heilig, heilig bist Du, Herr.

**D**ie du den Lebensspender geboren hast, Jung-  
frau, befreie Adam aus der Sünde, Freude  
schenkst du der Eva statt Trauer, hervorspringendes  
Leben. Lenke uns zu ihr, der aus dir fleischgeworde-  
ne Gott und Mensch.

### Exaposteilarion des Festes

**D**as unvergängliche Licht vom Lichte des un-  
geborenen Vaters sahen wir, Logos, in Deinem  
erstrahlten Licht auf dem Tabor, Licht ist der Vater,  
Licht auch der Geist, sie führen die ganze Schöp-  
fung ins Licht.

### Sticheron des Festes

Vierter Ton

**V**or Deinem kostbaren Kreuz und Leiden  
nahmst Du jene, die Du aus den heiligen Jün-  
gern erwähltest, und bestiegst den Berg Tabor, Ge-  
bieter, und wolltest ihnen Deine Herrlichkeit zei-  
gen. Als sie Dich sahen, verklärt und heller als die  
Sonne strahlend, fielen sie zu Boden und rie-  
fen, erschrocken vor Deiner Macht: Du bist das zeitlose  
Licht, Christus, und Abglanz des Vaters, obgleich es  
Dir wohlgefiel, unverändert Fleisch anzunehmen.

### Doxastikon

Vierter Ton

**C**hristus nahm Petrus, Jakobus und Johannes  
mit auf einen hohen Berg und wurde vor ih-  
nen verklärt und sein Antlitz leuchtete wie die Son-  
ne, seine Kleider wurden weiß wie das Licht. Und  
es wurden gesehen Moses und Elias, die mit ihm  
sprachen, und eine leuchtende Wolke überschattete  
sie. Und siehe, eine Stimme sprach aus der Wolke:  
Dieser ist mein geliebter Sohn, an dem ich Wohlge-  
fallen gefunden habe; auf ihn sollt ihr hören.

### Auferstehungsapolytikion

Erster Ton

**V**ersiegelt war der Stein von den Juden und Sol-  
daten bewachten Deinen makellosen Leib. Er-  
standen bist Du am dritten Tag, Erlöser und hast  
der Welt das Leben geschenkt. Darum preisen Dich  
die himmlischen Mächte, Du Lebensspender: Ehre  
sei Deiner Auferstehung, Christus, Ehre Deinem  
Reiche, Ehre Deinem Heilsplan, einzig Menschen-  
liebender.

## Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος βαρὺς

Μετεμορφώθης ἐν τῷ ὄρει, Χριστὲ ὁ Θεός, δειξάς τοῖς Μαθηταῖς Σου τὴν δόξαν Σου καθὼς ἠδύναντο. Λάμπσον καὶ ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς, τὸ φῶς Σου τὸ αἰδίον, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, φωτοδότα δόξα Σοι.

## Κοντάκιον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος βαρὺς

Ἐπὶ τοῦ ὄρους μετεμορφώθης καὶ ὡς ἐχώρουν οἱ Μαθηταὶ Σου τὴν δόξαν Σου, Χριστὲ ὁ Θεός, ἐθεάσαντο, ἵνα ὅταν σε ἴδωσι σταυρούμενον τὸ μὲν πάθος νοήσωσιν ἐκούσιον τῷ δὲ κόσμῳ κηρύξωσιν ὅτι Σὺ ὑπάρχεις ἀληθῶς τοῦ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα.

Προκείμενον. Ἦχος α΄

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ Σέ. Στίχ. Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν Κυρίῳ· τοῖς εὐθέσι πρέπει αἴνεσις.

## Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Α΄ Κορ. δ΄: 9–17

Ἀδελφοί, ὁ Θεὸς ἡμᾶς τοὺς Ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις. Ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι. Ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινώμεν καὶ διψῶμεν καὶ γυμνητεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσίν· λαιδορούμενοι εὐλογοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα, δυσφημούμενοι παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περίψημα, ἕως ἄρτι. Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ' ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶ. ἐὰν γὰρ μυρίουσ παιδαγωγούς ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ' οὐ πολλούς πατέρας· ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ Εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα. Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταὶ μου γίνεσθε.

## Apolytikion des Festes

Siebter Ton

Verklärt wurdest Du auf dem Berge, Christus, Gott, und hast Deinen Jüngern Deine Herrlichkeit offenbart, soweit sie es zu ertragen vermochten. Lass auch über uns Sündern Dein ewiges Licht leuchten, auf die Fürsprache der Gottesgebärrerin, Du Spender des Lichts, Ehre sei Dir!

## Kontakion des Festes

Siebter Ton

Auf dem Berg wurdest Du verklärt und die Jünger schauten Deine Herrlichkeit soweit sie es zu ertragen vermochten, auf dass sie, wenn sie Dich gekreuzigt sehen, das freiwillige Leiden zu erkennen vermögen, der Welt aber verkünden, dass Du in Wahrheit der Abglanz des Vaters bist.

Prokeimenon. Erster Ton

Dein Erbarmen, Herr, komme auf uns herab, denn wir haben auf Dich vertraut. **Vers:** Jubelt, ihr Gerechten, im Herrn. Den Rechtschaffenen gebührt Lobgesang.

## Apostellesung

1 Kor 4,9–17

Brüder, Gott hat uns Apostel auf den letzten Platz gestellt, wie Todgeweihte; denn wir sind zum Schauspiel geworden für die Welt, für Engel und Menschen. Wir stehen als Toren da um Christi willen, ihr dagegen seid kluge Leute in Christus. Wir sind schwach, ihr seid stark; ihr seid angesehen, wir sind verachtet. Bis zur Stunde leiden wir Hunger und Durst und Blöße und werden mit Fäusten geschlagen und sind heimatlos. Wir mühen uns ab, indem wir mit eigenen Händen arbeiten; wir werden beschimpft und segnen; wir werden verfolgt und halten stand; wir werden geschmäht und reden gut zu. Wir sind sozusagen der Unrat der Welt geworden, der Abschaum von allen bis heute. Nicht um euch zu beschämen, schreibe ich das, sondern um euch als meine geliebten Kinder zu ermahnen. Hättet ihr nämlich auch unzählige Erzieher in Christus, so doch nicht viele Väter. Denn in Christus Jesus habe ich euch durch das Evangelium gezeugt. Darum ermahne ich euch: Haltet euch an mein Vorbild!

## Εὐαγγέλιον

Ματθ. ιζ': 14–23

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἄνθρωπός τις προσῆλθεν τῷ Ἰησοῦ, γονυπετῶν αὐτὸν καὶ λέγων· Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιαάζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ. καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη! ἕως πότε ἔσομαι μεθ' ὑμῶν; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ἕδε. καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον· Διατί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, μετάβηθι ἐντεῦθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσῃ ὑμῖν. τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστεία. Ἀναστρεφομένων δὲ αὐτῶν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆσεται.

## Evangelium

Mt 17,14–23

In jener Zeit trat ein Mensch auf Ihn zu, fiel vor Ihm auf die Knie und sagte: Herr, hab Erbarmen mit meinem Sohn! Er ist mondsüchtig und hat schwer zu leiden. Oft fällt er ins Feuer und oft ins Wasser. Ich habe ihn schon zu deinen Jüngern gebracht, aber sie konnten ihn nicht heilen. Da sagte Jesus: O du ungläubige und verkehrte Generation! Wie lange muss ich noch bei euch sein? Wie lange muss ich euch noch ertragen? Bringt ihn her zu mir! Und Jesus drohte ihm und der Dämon fuhr von ihm aus. Und der Knabe war von jener Stunde an geheilt. Als die Jünger mit Jesus allein waren, wandten sie sich an Ihn und fragten: Warum konnten denn wir den Dämon nicht austreiben? Er antwortete: Wegen eures Kleinglaubens. Denn, amen, ich sage euch: Wenn ihr Glauben habt wie ein Senfkorn, dann werdet ihr zu diesem Berg sagen: Rück von hier nach dort! und er wird wegrücken. Nichts wird euch unmöglich sein. Als sie in Galiläa zusammen waren, sagte Jesus zu ihnen: Der Menschensohn wird in die Hände von Menschen ausgeliefert werden und sie werden Ihn töten; aber am dritten Tag wird Er auferweckt werden.



### Λειτουργικὸ Πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς 8 π.μ. Θεία Λειτουργία |  
Δευτέρα, 6 μ.μ. Ἑσπερινὸς | Τρίτη 8. π.μ. Ὁρθρος  
καὶ Θεία Λειτουργία | Σάββατο 9 π.μ. Θεία  
Λειτουργία | 5 μ.μ. Ἑσπερινὸς Κυριακή 8. π.μ.  
Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

### Liturgisches Programm der Woche

Werktags 8 Uhr Göttliche Liturgie |  
Montag 18 Uhr Vesper | Dienstag 8:00 Uhr Or-  
thros und Göttliche Liturgie | Samstag 9:00 Uhr  
Göttliche Liturgie | 17:00 Uhr Vesper | Sonntag,  
8:00 Uhr Orthros und Göttliche Liturgie

Ἡ Ἐρὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre großzügige Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW